五例独立盲测记录

2026-11-17 · 刚修改的本地 Skill · 静态检索默认路线

本轮方法与初步评阅

原文提取自 https://tujia.biz/translation.html?lang=zh 的五个例子，只提取各例的源语言段落，移除页面自动添加的句号编号，保留正文、标题、标点和行序。页面 HTML 的 SHA-256 见 live-source.sha256；原文见 inputs/ 与 cases.json。

使用刚修改的本地 Skill，说明、参考文献与词典已冻结在 frozen/。运行时代码哈希见 runtime-hashes.json。五个正式译者均以 fork_turns=none 创建，不继承主试聊天，不接收网站译文、其他译者答案或旧评测结果。实际调用还包含实验管理说明：保存原始答复、记录时间与证据、限制读取范围、由主试统一生成 PDF。故这是固定翻译指令加记录要求的实验，并非完全没有管理提示的普通对话。

前四例统一译入北部龙山土家语；第五例以提取到的龙山土家语原文译出汉语、英语、日语和藏语。方向确认期间曾暂停第五例；一次误开的规范化任务已停止，不计入正式五例。用户最终澄清：提取龙山土家语原文，并译到其他语言。相关协调会影响第五例墙钟时间，不作为算法延迟比较。

固定指令

前四例的翻译指令为“请按这个翻译技能，将以下原文完整译成北部龙山土家语：”，随后给出冻结本地 SKILL.md 路径与完整源语言原文。第五例仅将目标改为“汉语、英语、日语和藏语”。每例展开后的原始指令保存于 runs/例名/standard-prompt.txt；记录管理说明见 dispatch.json 及 protocol.json。未向译者提供参考答案或具体修改建议。

首轮执行记录

例子	首轮墙钟时间	已记录查询键	首轮结果与具体限制
乌鸦喝水	15:12:34–15:16:58，约264秒	107	五句均有对应译文；“试着”汉语插入，喙泛化为嘴，tip 使用翻转类词义。attempt 概念累计13键，超过12键上限1个。
守株待兔	15:12:43–15:15:33，170秒	70	三句事件链均有对应译文；保留“耒”“嘲笑”汉语插入。“兔不可复得”被译为再次得到的能力否定，实际未得的叙事结果表达不足。
笠地蔵	15:13:08–15:16:57，约230秒	315	含标题27个原文行都有对应译文；数量、赠帽与头巾、回家对话、赠米结尾均出现。存在多项汉语插入；“穷”只写 Gèzē tái、回家决定用愿望类形式，需进一步语言审校。

洁白的仙鹤	15:12:53–15:16:21，约208秒	46	四行均有对应译文；翅力、否定远行、理塘游历与回来均表达。“鹤”“理塘”“绕”汉语保留。请求语气与地方词形仍需审校。
四行土家语歌	15:13:56–15:19:27，约331秒	见逐项执行日志	四行和四种目标语言均有输出，但 daxjiev 与 rixhuax 未核实，暂译“一齐”“已有安排”无充分证据；已触发一次固定补查；补出“赶”，撤回“已有安排”，rixhuax 仍未解。

计数口径为各译者保存的查询账本/执行记录，不是工具调用次数：一次批量调用含多个键。总墙钟包含读规则、查词、组织译文和保存证据；五个任务并发运行且共享机器，PDF准备也与任务部分重叠，不是隔离的性能基准；没有旧版相同五例的对照运行，不能据此声称整段翻译延迟降低。未采集模型 token 使用量。

漏译检查与补查规则

主试按 coverage-rubric.json 的原文语义项比较首轮答案；汉语插入如果表达了原文意义，记为插入而非漏译。可见未解词项记为未解决，不计作已经正确译出。至少两个实质原文命题、参与者、数量或范围关系缺失时，使用固定补查指令：

请对照原文检查漏译，继续查词和例句，补齐后给出完整译文。

前四例未见成段未译或同时缺少多个实质事件，未触发该指令。此判断仅是源文覆盖检查，不代表土家语语法、词义与自然度合格；上述能力否定等问题保留为错误/待审项，没有在 PDF 排版时替换首轮答案。主试提取网页时接触了页面内容，因此本轮是译者盲测，评阅并非双盲；未作母语者验证。

第五例补查结果

补查时间15:20:00–15:22:06，约126秒，使用指定指令原文，没有提供词义或参考译文。第二句补出 jiev 对应的“赶”，但 dax 的分析仍属试译。第三句撤回“已有安排”，在四种目标语言中明确标注 rixhuax 未解。这个核心词义缺口仍妨碍完整翻译，不能把可见括注算作翻译成功；本轮到此停止，不以继续猜译填满空缺。首轮与补查稿在 PDF 内分别保留。

状态与复用观察

本轮没有执行 embedding。各译者保存了结构化译文与查询见证，PDF直接排版首轮/补查答复，不重新翻译。尚未验证这些结构化记录能直接生成完整且语言学标签正确的三行 gloss；本次 PDF 是原文与译文记录，不冒称已完成完整词间对齐 gloss。

批量查询已使用，但全部正式译者仍自行组织静态读取器，部分出现读取格式错误后修复；乌鸦例仍超过单概念预算。因而“跨脚本累计预算”目前作为 Skill 规则并未在本轮完全遵守，需要独立记录，不能仅以单次 CLI 上限视为收敛已解决。

乌鸦喝水

源语言原文

A thirsty crow found a pitcher with a little water in it.
The water was too low for its beak to reach.
It tried to tip the pitcher, but it was too heavy.
Then the crow dropped small stones into it, one by one.
The water rose, and at last the crow could drink.

首轮原始答复

北部龙山土家语（调号拼音）

1. A thirsty crow found a pitcher with a little water in it.

   Gǎ lá lǒng zégǎ, guán lá lǒng nì liē; guán wótū cě lá xié.

2. The water was too low for its beak to reach.

   Cě dī xǐtái, gó niě záqī hǒliě cě būbǔ tā tī.

3. It tried to tip the pitcher, but it was too heavy.

   Gó guán 试着 duán, qiè guán dùzǐ xǐtái; gó guán duán hī cē.

4. Then the crow dropped small stones into it, one by one.

   Āiliē gǎ ǎbǎ bíkuī lá bú lá bú mǒ guán wótū bō lá liē.

5. The water rose, and at last the crow could drink.

   Cě óng liē, zuíhóu gǎ cě hǔ dē xǐ.

说明：“水罐”用 guán（罐），“喙”用 záqī（嘴）表达；“试着”保留最小汉语插入。第二句改述为“水很低，它用嘴碰不到水”；第三句明说因太重而翻不动。以上为依据词典和能产句式的拟译。

检索模式：Skill-based。

需要逐词 gloss 或对齐 PDF 吗?

守株待兔

源语言原文

> 宋人有耕者，田中有株，兔走触株，折颈而死。
> 因释其耒而守株，冀复得到兔。
> 兔不可复得，而身为宋国笑。

首轮原始答复

北部龙山土家语（调号拼音）：

1. 原文：宋人有耕者，田中有株，兔走触株，折颈而死。

  译文：宋国 wótū sígētiē qiě nie lò lá hǔ xié, sígētiē wótū kǎtǐmī xié; mǎotáo xìcǎ mǒ kǎtǐmī pén liē, gó nie kōngdī kǒ liē, gó sé liē.

2. 原文：因释其耒而守株，冀复得到兔。

  译文：āimǒ, sígētiē qiě nie lò gó nie 耒 pō liē, kǎtǐmī sétā tì bǒ; mǎotáo zái tǐ cá.

3. 原文：兔不可复得，而身为宋国笑。

  译文：mǎotáo zái tǐ tā tī; qiè, 宋国 niě lò gó 嘲笑 liē.

说明：“耒”保留古代农具名称；“嘲笑”采用汉语插入，置于土家语主宾动语序中。“冀”按“想再次得到”译出。以上为依据词典与语法构式形成的拟译。

检索模式：Skill-based。

笠地蔵

源语言原文

笠地蔵
むかし、山のふもとの小さな村に、おじいさんとおばあさんが住んでいました。
二人は貧しく、お正月を迎えるためのお米もありませんでした。
大みそかの朝、おじいさんは、自分で作った五つの笠を町へ売りに行きました。
けれども、町では誰も笠を買ってくれません。
夕方になり、おじいさんは五つの笠を持ったまま、家へ帰ることにしました。
帰り道、雪が降り始めました。
道ばたには、六体のお地蔵様が並んで立っていました。
頭にも肩にも、白い雪が積もっています。
「こんなに雪をかぶって、さぞ寒いだろう。」
おじいさんは、お地蔵様の頭の雪を手で払って、一体ずつ笠をかぶせてあげました。
ところが、笠は五つしかありません。
六体目のお地蔵様には、おじいさんが自分の手ぬぐいを外して、頭に巻いてあげました。
家に帰ると、おばあさんが尋ねました。
「笠は売れましたか。」
おじいさんは、お米を買えなかったことと、笠をお地蔵様にあげたことを話しました。
おばあさんは怒らずに言いました。
「それはよいことをしましたね。
お地蔵様も喜んでいるでしょう。」
二人は残っていた少しのおかゆを分けて食べ、早く寝ました。
その夜、遠くから、何人ものかけ声と、重い物を引く音が聞こえてきました。
音はだんだん近づき、二人の家の前で止まりました。
おじいさんが戸を開けると、そこには大きな袋に入ったお米と、お餅と、野菜が置いてありました。
雪道の向こうには、五つの笠と一枚の手ぬぐいをかぶった六体のお地蔵様が帰っていく姿が見えました。
「おばあさん、お地蔵様がお米を持ってきてくださったよ。」
二人はお地蔵様の後ろ姿に何度も頭を下げました。
そして、いただいたお米とお餅で、うれしいお正月を迎えました。

首轮原始答复

以下采用北部龙山土家语，以调号拼音书写。

(0) 原文：笠地蔵

译文：dēnpǒng diè nie 地藏菩萨

(1) 原文：むかし、山のふもとの小さな村に、おじいさんとおばあさんが住んでいました。

译文：Dīgǎ, kūzā niě bǎtǐ lōyōu bíkuī lá bú wótū, pǎpū niē āmā ǒng bǒ.

(2) 原文：二人は貧しく、お正月を迎えるためのお米もありませんでした。

译文：Gèzē tái; cīkā niě líbū bé tái.

(3) 原文：大みそかの朝、おじいさんは、自分で作った五つの笠を町へ売りに行きました。

译文：除夕 zàogūdiē, pǎpū guándǒ rī nie dēnpǒng ōng dá hǒ liē, cěn bō hxí liē, dēnpǒng lǔ.

(4) 原文：けれども、町では誰も笠を買ってくれません。

译文：Dángsí, cěn wótū, lò húnī dēnpǒng pū dá.

(5) 原文：夕方になり、おじいさんは五つの笠を持ったまま、家へ帰ることにしました。

译文：Lǎngcāi, pǎpū dēnpǒng ōng dá hǒ bǒ mǒ, sōngkō cá.

(6) 原文：帰り道、雪が降り始めました。

译文：Sōngkō nie là gǎ, súsū zí hǔ.

(7) 原文：道ばたには、六体のお地蔵様が並んで立っていました。

译文：Làkūtǔ, 地藏菩萨像 六尊 排成一排 zūzù bǒ.

(8) 原文：頭にも肩にも、白い雪が積もっています。

译文：Kātā gǎ niē pétīkē gǎ, ǎsǐ nie súsū mā bǒ.

(9) 原文：「こんなに雪をかぶって、さぞ寒いだろう。」

译文：“Súsū gěhò dǔ bǒ, hǒnghuāi sà!”

(10) 原文：おじいさんは、お地蔵様の頭の雪を手で払って、一体ずつ笠をかぶせてあげました。

译文：Pǎpū jié hǒliě, 地藏菩萨像 niě kātā gǎ niě súsū hxǐ liē; 地藏菩萨像 lá bú lá bú mǒ dǒ dēnpǒng diè liē.

(11) 原文：ところが、笠は五つしかありません。

译文：Dángsí, dēnpǒng ōng dá láng xié.

(12) 原文：六体目のお地蔵様には、おじいさんが自分の手ぬぐいを外して、頭に巻いてあげました。

译文：Pǎpū guándǒ niě jiézū hí liē; 第六尊地藏菩萨像 bǒ, kātā jiézū hǒliě pē liē.

(13) 原文：家に帰ると、おばあさんが尋ねました。

译文：Pǎpū sōngkō zú, āmā sīliě:

(14) 原文：「笠は売れましたか。」

译文：“Dēnpǒng lǔ liē?”

(15) 原文：おじいさんは、お米を買えなかったことと、笠をお地蔵様にあげたことを話しました。

译文：Pǎpū āmā bǒ, “Ngá líbū pū tā tī; ngá 地藏菩萨像 bǒ dēnpǒng lié liē,” lǐ liē.

(16) 原文：おばあさんは怒らずに言いました。

译文：Āmā xiě dá, lǐ liē:

(17) 原文：「それはよいことをしましたね。

译文：“Ní sǎ cái rī liē.

(18) 原文：お地蔵様も喜んでいるでしょう。」

译文：地藏菩萨像 bé nièlīniègá i.”

(19) 原文：二人は残っていた少しのおかゆを分けて食べ、早く寝ました。

译文：Gèzē 剩下 nie kābiēliē lábiē pǐ mǒ gá liē, zào nié liē.

(20) 原文：その夜、遠くから、何人ものかけ声と、重い物を引く音が聞こえてきました。

译文：Āi lǎyé, rǐ nie lò jiě nie árē niē dù nie yě tō nie árē, hxě nie āidū liē ěnzǐ; gèzē rǔ liē.

(21) 原文：音はだんだん近づき、二人の家の前で止まりました。

译文：Āi árē 渐渐 zòng diú, gèzē niě cò zīgē těn liē.

(22) 原文：おじいさんが戸を開けると、そこには大きな袋に入ったお米と、お餅と、野菜が置いてありました。

译文：Pǎpū lāměn tóng zú, āidū, lótiē cībā wótū niě líbū niē bābā niē hācē pō bǒ.

(23) 原文：雪道の向こうには、五つの笠と一枚の手ぬぐいをかぶった六体のお地蔵様が帰っていく姿が見えました。

译文：Súsū là niě lábiān, 地藏菩萨像 六尊 sōngkō lā; gèzē dēnpǒng ōng dá niē jiézū lá hxī diè bǒ. Pǎpū gèzē yǐ liē.

(24) 原文：「おばあさん、お地蔵様がお米を持ってきてくださったよ。」

译文：“Āmā, 地藏菩萨像 ángnī bǒ líbū hǒ dí!”

(25) 原文：二人はお地蔵様の後ろ姿に何度も頭を下げました。

译文：Gèzē 地藏菩萨像 niě qǐnnié bō, kúkū liē, zái kúkū liē, zái kúkū liē.

(26) 原文：そして、いただいたお米とお餅で、うれしいお正月を迎えました。

译文：Āiliē, 地藏菩萨像 lié nie líbū niē bābā hǒliě, gèzē nièlīniègá bǒ mǒ cīkā liē.

说明：“地藏菩萨像”“除夕”保留汉语名称；“排成一排”“第六尊”“剩下”“渐渐”采用汉语插入。“戴笠”的使役句与“包头巾”的受益句是依语法规则组合的拟译，其具体搭配仍需核实。

检索模式：Skill-based。

需要逐词 gloss 吗?

洁白的仙鹤

源语言原文

བྷ་དེ་ཁྲུང་ཁྲུང་དཀར་པོ།།
ང་ལ་གཤོག་རྩལ་གཡོར་དང་།།
ཐག་རིང་རྒྱང་ལ་མི་འགྲོ།།
ལི་ཐང་བསྐོར་ནས་སྐྱབས་ཡོང་།།

首轮原始答复

以下按北部龙山土家语译写。

བྷ་དེ་ཁྲུང་ཁྲུང་དཀར་པོ།།

Āidī niébī, ǎsǐ nie 鹤!

ང་ལ་གཤོག་རྩལ་གཡོར་དང་།།

Ní ngá bǒ ní niě jiédā niě xiēqī lú.

ཐག་རིང་རྒྱང་ལ་མི་འགྲོ།།

Ngá hxě nie kō bō hxí tā.

ལི་ཐང་བསྐོར་ནས་སྐྱབས་ཡོང་།།

Ngá 理塘 绕 liē sōngkō.

“翅力”译为“翅膀的力量”；“鹤”、地名“理塘”及表示环绕游历的“绕”保留汉语插入。以上为生产性拟译。

检索模式：Skill-based。

需要逐词 gloss 吗?

四行土家语歌

源语言原文

meftaxcer lafdongx ongr xir civ,
hufnix daxjiev mor serkex paf,
longrbair nier yerdiex rixhuax xief,
soxtir xiexqix sixjif heircef.

首轮原始答复

原文采用北部土家语记音。以下为四语试译；第三句的具体含义尚待核实。

（1）meftaxcer lafdongx ongr xir civ,

汉语：一声雷响，声音真大。

英语：A clap of thunder rings out, loud and strong.

日语：雷が一つ、大きく鳴り響く。

藏语：འབྲུག་སྐད་ཐེངས་གཅིག་ཀྱགས་པ་ཏ་ཅང་ཆེ།

（2）hufnix daxjiev mor serkex paf,

汉语：大家一齐把田耙。

英语：Everyone harrows the fields together.

日语：みんなで一緒に田をならす。

藏语：ཚང་མས་མཉམ་དུ་ཞིང་ལ་སོ་མང་རྒྱག

（3）longrbair nier yerdiex rixhuax xief,

汉语：今年的粮食，已有安排。

英语：This year's food has been provided for.

日语：今年の食べ物には、すでに備えがある。

藏语：ད་ལོའི་ཟས་རིགས་ལ་ཀྱ་སྦྱིག་ཡོད།

（4）soxtir xiexqix sixjif heircef.

汉语：身上的力气使不完。

英语：The strength in our bodies can never be used up.

日语：体の力は、使っても使い切れない。

藏语：ལུས་ཀྱི་སྟོབས་ཀུགས་སྤྱད་ཀྱང་རྫོགས་མི་ཐུབ།

第三句中，yerdiex 可析为“食物／东西＋复数”；rixhuax 的整词和分词释义未能可靠确定，因此“已有安排”只是结合农事语境的暂拟，不能视为已核定译文。第二句 daxjiev 的整体含义也缺少直接词条见证，“一齐”为语境试译。末句保留了“用不完”的否定和完成范围。

检索模式：Skill-based。

如有需要，可以另附逐词 gloss。

按标准补查指令所得答复

（1）meftaxcer lafdongx ongr xir civ,

汉语：雷轰隆一声，响得很大。

英语：Thunder booms once, very loudly.

日语：雷が一度、ごろりと大きく鳴り響く。

藏语：འབྲུག་སྐད་ཞེངས་གཅིག་ཏུ་ཅང་ཆེན་པོར་གྲགས།

（2）hufnix daxjiev mor serkex paf,

汉语：大家一同赶着耙田。

英语：Everyone presses on together, harrowing the fields.

日语：みんな一緒に、急いで田をならす。

藏语：ཚང་མས་མཉམ་དུ་བེལ་བ་དང་བཅས་ཞིང་ལ་སོ་མང་རྒྱག

（3）longrbair nier yerdiex rixhuax xief,

汉语：今年的粮食，有〔rixhuax：词义待核〕。

英语：For this year's food, there is [rixhuax: meaning unresolved].

日语：今年の食べ物には、〔rixhuax：意味未確認〕がある。

藏语：ད་ལོའི་ཟས་རིགས་ལ་〔rixhuax：དོན་དག་ད་དུང་གསལ་པོ་མེད〕ཡོད།

（4）soxtir xiexqix sixjif heircef.

汉语：身上的力气，怎么使也使不完。

英语：The body's strength cannot be used up.

日语：体の力は、使っても使い切れない。

藏语：ཡུས་ཀྱི་སྟོབས་ཟུགས་སྤྱད་ཀྱང་རྫོགས་མི་ཐུབ།

核对后，第二句补出了 jiev 可对应的“赶”义；dax 暂按 dà“一起”的高调／降调差异理解，因此这句仍是试译。第三句首轮所写的“已有安排”没有可靠依据，现撤回该释义。rixhuax 的整词未查到合适词条，拆成 rī“做／劳动”和 huā“话／分发”也不足以确定句义。yerdiex 在这里暂按 yě“粮食／食物”加复数标记理解。这个词义缺口仍妨碍第三句的完整翻译，不能把上述括注当作已经译完。

原文按北部土家语分析；检索模式：Skill-based。没有把相似的 jíhuā“计划”擅自替换进原文。